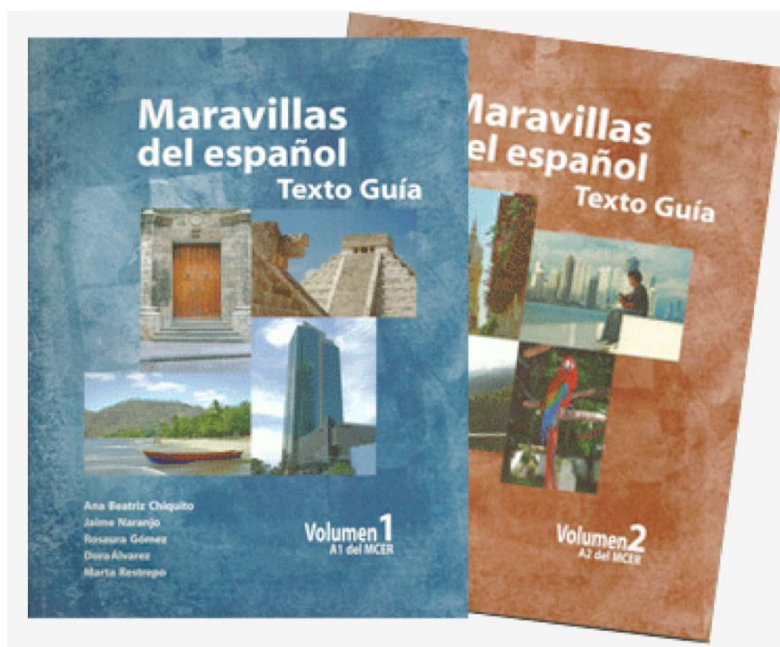


¿MARAVILLAS DEL ESPAÑOL?

JAN PETER NAUTA

AUTOR DE MATERIAL DIDÁCTICO (BOGOTÁ)



CHIQUITO, ANA B. (ET. AL.): *MARAVILLAS DEL ESPAÑOL*

VOLUMEN 1 (A1): TEXTO GUÍA (ISBN 978-958-720-108-6) Y MANUAL DE ACTIVIDADES (ISBN 978-958-720-109-3);

VOLUMEN 2 (A2): TEXTO GUÍA (ISBN 978-950-720-111-6) Y MANUAL DE ACTIVIDADES (ISBN 978-958-720-112-3).

EDITADO POR *FONDO EDITORIAL UNIVERSIDAD EAFIT* (MEDELLÍN, COLOMBIA) Y *UNIVERSIDAD DE BERGEN* (NORUEGA)

Si alguien quiere, en su propio país, prepararse para un viaje o una estancia en uno de los países hispanoamericanos, en la gran mayoría de los casos descubrirá que su docente (en caso de ser hispanohablante) es español/a y que los materiales utilizados en el aula, publicados en España, dedican el 90% del espacio a la lengua y cultura de ese país. Y si alguien decide aprender el español en alguno de los países hispanohablantes del continente americano, se dará cuenta de que muchos de los materiales didácticos usados en los cursos son *made in Spain*, adaptaciones al mercado local (mexicano o argentino, principalmente) de esos mismos materiales o materiales caseros. Todo esto nos puede parecer escandaloso, pero solo es una consecuencia lógica del empuje que ha venido experimentando la enseñanza del español en España desde los años ochenta, espoleada primero por un puñado de editoriales y luego por la administración pública. Diversas circunstancias políticas y socioeconómicas han provocado que en el continente americano la situación sea bien distinta y que haya poquísimos materiales producidos en Hispanoamérica que estén comercialmente disponibles y que presenten alguna(s) de las variantes usadas en este continente. Obviamente, es una situación que necesita ser corregida para que, con el tiempo, lleguemos a disponer de un fondo de materiales que reflejen mejor las necesidades de muchas personas que por interés o necesidad quieren aprender una variante del español americano, de la misma manera que para aprender inglés se puede elegir entre multitud de materiales de inglés norteamericano o inglés británico. Estas necesidades se harán sentir también cada vez con mayor fuerza entre el profesorado de ELE esparcido por el mundo, si se llega a concretar la intención del Instituto Cervantes de potenciar la vertiente hispanoamericana de la enseñanza de la lengua y la cultura. Veremos a ver si en los próximos años algunas de

las grandes editoriales educativas del mercado hispanoamericano aceptan el reto y empiezan a mostrar interés para participar en una tarea en la que, hasta el momento, han brillado por su ausencia.

A mi juicio, es en este contexto donde tendremos que situar la publicación en Colombia del manual *Maravillas del español* y considerar si aporta soluciones al problema que acabo de señalar. ¿Qué necesitamos? Dado que el número de estudiantes no parece justificar que cada país o zona disponga de su propio material, necesitaríamos algo flexible, utilizable y adaptable a distintos contextos y por tanto con una gran variedad de input lingüístico y cultural, basado en metodologías que hagan justicia a las expectativas y características de los estudiantes (motivados, es mi impresión, por razones de estudio o profesionales más que por el “sol y playa”) así como a los conceptos actuales del aprendizaje. Finalmente, debería posibilitar y promover la integración del aprendizaje en el aula y en el entorno: siempre me ha parecido que los materiales didácticos no tienen suficientemente en cuenta si el aprendizaje tiene lugar en un ambiente hispanohablante o no, como si fuera lo mismo estudiar español en Alicante o en San Petersburgo. El enfoque por tareas ofrece instrumentos por excelencia para establecer esas diferencias.

Ahora bien, ¿es *Maravillas del español* esa contribución a la solución del problema? Contestemos a la pregunta sin rodeos: no, no lo es. Y no lo es por una serie de razones que expondré a continuación. Prescindo de una descripción detallada del material ya que, en lo que sigue, quedará suficientemente claro en qué consiste. El lector que quiera hacerse un idea global del material puede consultar el

documento promocional¹ donde los autores de *Maravillas del español* exponen sus características.

1. VISIÓN PANHISPÁNICA

Maravillas del español pretende presentar una visión panhispánica de la lengua. ¿En qué consistiría esa visión? Hay tres elementos. El primero es que se ha optado por usar unos personajes recurrentes, unos estudiantes europeos que están de viaje por Latinoamérica en busca de información para sus estudios y, al mismo tiempo, tras la pista de un tesoro que tiene que ver con el tatarabuelo de uno de ellos. Estos personajes aparecen al principio de todas las unidades en distintos países y situaciones y funcionan como hilo conductor, de modo que el estudiante llegaría a conocer aspectos lingüísticos y culturales de muchos países hispanoamericanos. El segundo elemento de la visión hispanoamericana sería la introducción consecuente de *vos* en todas las conjugaciones verbales. Si en las oraciones anteriores he utilizado el condicional, es porque no he quedado del todo convencido de la utilidad de estos recursos. La pretendida cohesión entre las unidades mediante el uso de los mismos personajes y una historia un poco liosa sobre la búsqueda de un tesoro me parece artificial y no aporta apenas nada en comparación con otros recursos. Un problema añadido es la utilización exclusiva del diálogo para la presentación de los personajes y situaciones, aspecto sobre el que volveré más adelante. Y en cuanto al *vos*: nada tengo en contra de él, faltaría más, ni en contra de su utilización por un estudiante en las regiones donde es habitual, pero el hecho es que no he encontrado ningún ejercicio ni ningún texto en que se practiquen las formas correspondientes: se ejercita únicamente la forma correspondiente a *tú*. A lo mejor hay que esperar a que los protagonistas lleguen al Cono Sur (van

¹ <http://issuu.com/menujyc/docs/libro>

viajando de norte a sur). Algo parecido le pasa a *vosotros*: se presentan las formas verbales correspondientes en los paradigmas verbales, pero (como es lógico estando los personajes en Hispanoamérica) en los textos y ejercicios aparece únicamente *ustedes*. No me parece lógico presentar un paradigma verbal con dos formas que no se practican ni utilizan. El tercer elemento sería la información sobre los países hispanoamericanos por los que viajan los estudiantes. Se encuentra en una página final de cada unidad, pero es una información tipo *wikipedia* con la que se hace muy poco: solo algún ejercicio de preguntas de comprensión. No hay integración con lo aprendido anteriormente ni con la realidad en la que se pueda encontrar el estudiante.

2. SECUENCIA DIDÁCTICA

Cada unidad de *Maravillas del español* tiene la misma estructura. Después de la portadilla, una página de introducción temática y una doble página con la historieta de los viajeros (diálogo y preguntas de comprensión), siguen cuatro páginas dobles que contienen el “desarrollo de las funciones lingüísticas objeto de estudio”, según dice el documento promocional disponible en internet. Ahora bien, al mirar más detenidamente, veremos que eso es solo parte de la verdad. Casi siempre, la presentación de la función es seguida de un esquema gramatical y un apartado llamado *Practiquemos* que contiene ejercicios de corte estructural para “verificar la comprensión de la gramática”. En alguna ocasión hay ejercicios que van más allá pero el grado comunicativo, por decirlo así, suele ser bajísimo así como en el tipo de respuesta que se espera del estudiante. En la página 53 (ver imagen 1), correspondiente a la unidad 5 del primer tomo, se ven algunos de estos ejercicios. El ejercicio 10 se podría completar perfectamente sin comprender el significado (*Isabel pretaña el subitania* → *Isabel tiene que pretañar el subitania*), el ejercicio 11 podría ser interesante como material de

discusión en un nivel superior pero no aquí, el ejercicio 12 exige respuestas muy dispares que van desde repetir una frase, decir un código hasta... no se sabe muy bien hasta dónde porque para saber y poder explicar qué documentos hay que tener para pedir una visa, pues, hay que saber hacer algo más que utilizar "hay que".

Hay que lavar la ropa
Hablar sobre los quehaceres de la casa

Expresiones de obligación

Modo personal
Tener que + infinitivo
Deber + infinitivo
Para expresar obligación usamos tener que + infinitivo.
Usamos deber + infinitivo para expresar responsabilidad.

Modo impersonal
Hay que + infinitivo
Para expresar obligación de modo impersonal usamos: hay que + infinitivo.

Practiquemos

9 ESCUCHA la conversación de Francisco y Gloria. MARCA en la tabla la actividad de cada persona.

Persona	Encender	Sacar	Regar	Planchar	Lavar	Guardar	Limpia	Tender
1. Gloria								
2. Francisco								
3. Ana								
4. Roberto								

10 REESCRIBE las oraciones con una expresión de obligación. SIGUE el modelo:
Modelo: Gloria lava la sábana. Gloria tiene que lavar la sábana.
1. Mariana guarda sus libros. _____
2. Isabel ordena la cómoda. _____
3. Mauricio compra jabón. _____
4. Todos limpian la cocina. _____
5. Nosotros preparamos los alimentos. _____

11 ENUMERA de 1 a 6 los factores importantes para las buenas relaciones familiares. COMPARA tus respuestas con un compañero (El factor más importante 1. El menos importante 6).
— Hay que respetar a los familiares. — Hay que cooperar con los quehaceres.
— Hay que tener paciencia. — Hay que ser tolerante.
— Hay que cumplir con los horarios. — Hay que ser responsable.

12 RESPONDE con tu información y REPORTA a la clase:
1. ¿Qué hay que hacer para mantener una buena relación familiar?
2. ¿Por qué hay que estudiar un segundo idioma?
3. ¿Qué código hay que marcar para llamar a tu país desde el exterior?
4. ¿Qué documentos hay que tener para pedir una visa de tu país?

13 PREGUNTA a un compañero/a cuáles son sus quehaceres en la casa. INFORMA a la clase.
Modelo: ¿Qué tienes que hacer hoy? Debo ordenar mi ropa, tengo que lavar los platos.
¿Qué tienes que hacer los lunes, los martes...? ¿Los fines de semana?
Mi compañero/a hoy debe...

Hablar sobre los quehaceres de la casa Página cincuenta y tres 53

IMAGEN 1

Los autores explican que el modelo didáctico usado es el llamado CIPP (contexto, input, proceso, producto), un modelo de evaluación curricular propuesto por Daniel Stufflebeam. Esto puede que suene muy bien, pero me pregunto, en primer lugar, si es factible y recomendable aplicar ese modelo a una secuencia didáctica y, segundo, si el resultado no muestra un sospechoso parecido con el modelo PPP (presentación, práctica, producción), característico de los métodos estructuralistas en boga hace cinco décadas y aún hoy no infrecuente en materiales de origen norteamericano. Lo que me parece claro es que el resultado tiene muy poco que ver con las secuencias utilizadas en la enseñanza comunicativa y aún menos con alguna forma del enfoque por tareas.

3. MUESTRAS DE LENGUA

Una condición esencial para el aprendizaje de idiomas es la elaboración, por parte del alumno, del input lingüístico. Es decir, para que se pueda producir aprendizaje, debe haber una oferta amplia y rica de muestras de lengua lo más auténticas y variadas posible: diferentes tipos de textos, diferentes registros, etc. ¿Encontramos eso en *Maravillas del español*? Todas las unidades comienzan con diálogos entre los protagonistas de la historia, en las dobles páginas de desarrollo funcional/gramatical encontramos poco más que frases modelo y algún fragmento de texto, cuya función es servir de eslabón entre la función y el tema gramatical. No he encontrado ningún verdadero texto auténtico, únicamente fragmentos de ese género textual único en el mundo que es el "texto del libro de texto", o sea, escrito por no se sabe quién, ni para qué, ni para quién. Si uno quiere presentar maravillas del español, ¿qué mejor oportunidad que un libro de texto para mostrar documentos auténticos o semi-auténticos de varios países?

Más grave, si cabe, me parece la casi total falta de textos auditivos. El CD que acompaña el nivel A1 solo contiene 17 grabaciones (ejercicios), es decir menos de tres por unidad, pero en función de *input* no hay ninguna (los diálogos al principio de cada unidad no están grabados en el CD). La calidad de los locutores es regular: no solo suenan forzados y artificiales, sino que tampoco aquí descubro la variedad de acentos hispanoamericanos: si no estoy equivocado, todos son colombianos. ¿En un material con pretensiones panhispánicas?

Finalmente, en este apartado debo observar algo sobre los diálogos que abren las unidades. Transcribo uno de la unidad 3 del tomo A1.

(Los estudiantes Hedda y Mikkel están en un restaurante con la familia donde se hospedan).

Mesero: Buenas noches. Pasen, por favor. ¿Desean ver el menú?
Hedda: Sí, gracias. Quiero algo típico para la cena.
Mesero: Recomendamos el mole poblano; es un plato tradicional.
Hedda: Me gusta el mole poblano. ¡Tiene chocolate y sabe picante!
Mikkel: Yo prefiero unos burritos de carne de cerdo.
Doña María: Nosotros preferimos comer tacos.
Mesero: ¿Qué desean tomar?
Hedda: Por favor, una botella de agua.
Doña María: Es una cena de despedida.
Mikkel: Nosotros volamos mañana a Ciudad de Guatemala.
Mesero: ¡Feliz viaje!

Realmente, será difícil mantener que este diálogo sea natural, pragmáticamente coherente, culturalmente adecuado o didácticamente útil. Se le nota a la legua un defecto que creía erradicado: en un pasado no suficientemente lejano se escribían diálogos para meterles ítems gramaticales. Resulta que ahora se sigue haciendo prácticamente lo mismo, aunque sea con elementos

nociofuncionales. Desgraciadamente, este defecto se encuentra presenta en muchos de los diálogos de *Maravillas del español*.

4. RELACIÓN CON EL MCER


A estas alturas de la vida, nadie en su sano juicio que publique un material didáctico se atrevería a afirmar que *no* está relacionado con el Marco Común Europeo de Referencia. Pero del dicho al hecho... Para empezar, el concepto de *tarea*, en cualquiera de sus múltiples formas, tan básico en el enfoque orientado a la acción, está ausente de *Maravillas del español*. Me parece que esto va a lastrar gravemente el aprendizaje y la aplicación de lo aprendido por parte del alumno: ¿dónde, cómo y para qué va a utilizar lo que ha practicado en las cuatro dobles páginas de ejercicios? ¿De qué manera va a ser capaz de combinar elementos de distintas unidades de manera significativa si en ningún lugar se le ofrece un marco didáctico para ello? Esto realmente es una oportunidad perdida y únicamente explicable si pensamos que el libro es muy parecido a los innumerables gruesos manuales que se publican en Estados Unidos. Pero hay algo curioso: a uno no le pueden gustar esos manuales, o sí le pueden gustar, da igual, pero *Maravillas del español* no tiene ni siquiera en cuenta lo que afirma en su contraportada donde dice que "se ajusta a los estándares norteamericanos de ACTFL sobre las propiedades esenciales, las cinco C de la Educación: Comunicación, Culturas, Conexiones, Comparaciones y Comunidades". En el documento de ACTFL² donde se explican estos conceptos, hay dos ejemplos de *learning*

² *Standards for Foreign Language Learning, preparing for the 21st Century*, resumen ejecutivo disponible en:
<http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3324>

scenarios, proyectos bastante parecidos a tareas. Sin embargo, nada de eso se encuentra en *Maravillas del español*.

Otro punto es la distribución de contenidos por niveles. Me sigue sorprendiendo, no solo en este caso, también en otros muchos, que se sigan publicando libros de texto como si los seis niveles del MCER fueran iguales en tamaño. Son realmente pocos los materiales que demuestren haber entendido que cada nivel exige aproximadamente el doble de horas que el anterior. Esto quiere decir que no se puede publicar un manual en cuatro niveles de seis capítulos cada uno con más o menos la misma extensión y afirmar, al mismo tiempo, que con ellos se cubren de forma íntegra los niveles de A1 a B2. Eso irá seguramente en detrimento de la profundidad y, a mi parecer, vuelve cuestionable la afirmación de que los libros ofrecen el contenido adecuado para los exámenes DELE. Los lectores me perdonarán por no haber cotejado todos los contenidos de estos niveles con el Plan Curricular del Instituto Cervantes, tampoco estoy diciendo que cualquier desviación de ese plan sea un crimen, pero hay cosas que me han llamado la atención: en la unidad 4 del A1 se presentan las diferencias de uso entre *por* y *para*, en la cuarta unidad del A2 se presentan las combinaciones de pretérito imperfecto y pretérito perfecto para describir acciones en proceso interrumpidas por otra, en combinación con narración de secuencias de acciones pasadas y acciones simultáneas en proceso (ver imagen 2). Dudo, sinceramente, que la presentación de esos contenidos en esos precisos momentos sea didácticamente rentable o asumible por el estudiante en esa fase del aprendizaje y eso me plantea la duda de cuál es realmente la distribución de contenidos por los diferentes niveles.

Cuando salía, me encontré con él
Expresar acciones pasadas simultáneas



Cuando *salía* del auditorio, me *encontré* con Antonio.


Gramática Gramática: El pretérito perfecto simple combinado con el pretérito imperfecto

En español combinamos el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto para:

Describir una acción en proceso (pretérito imperfecto) que es interrumpida por otra (pretérito perfecto simple)	Esta mañana, cuando <i>jugábamos</i> fútbol, <i>cayó</i> un fuerte aguacero.
---	--

Para enfatizar la interrupción de una acción, usamos expresiones como: de repente, de un momento a otro, inesperadamente, tan pronto, súbitamente, etc.: Cuando *salía* del auditorio, *inesperadamente* me *encontré* con Antonio.

Ahora, observa:



¡Hola, Antonio!
¿Qué gusto verte, Antonio!
¿Cómo estás?

¡Hola, Silvia!
¿Ya te vas?
¿No te gustó la conferencia?

Me pareció muy interesante, pero me tengo que ir.

Cuando *salí* del auditorio, me *encontré* con Antonio. Cuando yo *salía* del auditorio, Antonio *entraba*.

Recuerda que en español usamos:

Pretérito perfecto simple para narrar una secuencia de acciones pasadas. Los ganadores del concurso <i>salieron</i> del auditorio y se <i>fueron</i> a celebrar.	Pretérito imperfecto para describir acciones simultáneas en proceso Cuando <i>veía</i> tus fotos, me <i>acordaba</i> de ti.
---	--

Nota: Para describir acciones simultáneas en proceso, usamos las expresiones: cuando o mientras.

Practicemos

5 REESCRIBE el siguiente texto en pasado. USA el pretérito perfecto simple y el pretérito imperfecto.

Hoy es un día muy especial para Sonia. Ella presenta su libro *Leyendas ignoradas de Colombia*, en el auditorio de la Biblioteca Central. Está muy nerviosa porque es la primera vez que habla frente a tantas personas. No quiere conducir y decide pedir un taxi. Mientras lo espera, repasa una y otra vez su presentación. De repente, su teléfono suena. Es Antonio, su mejor amigo de la universidad. Trata de tranquilizarla y le desea mucha suerte. Es temprano todavía y hay poco tráfico. Son las 10:00 de la mañana cuando el taxi llega al auditorio, una hora antes. Tres empleados están organizando el salón cuando Sonia entra. Ella se sienta y los observa en silencio. Poco a poco llegan los organizadores del evento y empiezan a preparar los equipos. Cuando aparece la portada de su libro en la inmensa pantalla del escenario, el nerviosismo de Sonia se convierte en una feliz ansiedad, en deseos de compartir todas sus experiencias...

46 Página cuarenta y seis Historias y leyendas • Capítulo 10

IMAGEN 2

5. EL PAPEL DEL ALUMNO

Una de las cosas en las que ha progresado la enseñanza de lenguas extranjeras durante las últimas décadas, es la importancia del papel del alumno en el proceso de aprendizaje. Estrategias, autonomía, interacción, motivación, aprendizaje en cooperación, aprendizaje significativo, hábitos y estilos de aprendizaje, autoevaluación... nada

o muy poco de eso ha entrado en *Maravillas del español*. No he encontrado más que la última página de las unidades del manual de actividades llamada *Ahora sé...*, que contiene unos ejercicios con preguntas tipo test que resumen el contenido de la unidad y cuya resolución da puntos. La interacción se reduce a hacer preguntas sueltas que vienen en el libro y cuya relevancia se deriva más del contenido gramatical presentado con anterioridad que de la necesidad de comunicación o el contexto comunicativo.

Hasta ahora no les había contado que *Maravillas del español* tiene también un portal de internet. Lo que pasa es que, en este tema, me encuentro bastante perdido. La parte del león del portal la ocupa una audionovela llamada *Misterio en el Darién*, sobre un biólogo que se pierde en la selva del Darién y a quien está buscando su novia. Hay también un periodista, un investigador y mucha gente más y secuestros y no sé qué más. En el portal de internet la audionovela se presenta como cómic y, pinchando en los textos, unos los puede escuchar. El libro del estudiante presenta en cada unidad una versión llamémosla *light* del capítulo. Al menos, tengo entendido que las unidades del libro y los capítulos de la audionovela se corresponden unas con otros. Pero luego vi en el portal el resumen del capítulo 1:

1. Carmen Cortés y Vladimir Conde están detenidos en una estación de policía en Bogotá, Colombia. La policía cree que son culpables de biopiratería.
2. Dos semanas antes de su detención, Carmen va a la misma estación de policía y pide ayuda para encontrar a su amigo David García.
3. Entra un hombre que saluda amablemente a los policías. Es Simón Acero, un periodista inteligente, activo y dispuesto a obtener la mejor noticia.
4. Simón Acero está entusiasmado porque cree que tiene en sus manos la noticia del año.
5. Carmen sale de la Estación de Policía alterada y desilusionada. Está muy preocupada por David y está segura de que él necesita ayuda inmediata. Sin embargo, la única pista que tiene es una mala grabación de un mensaje

telefónico. Mientras tanto, un ambicioso periodista, Simón Acero decide investigar la desaparición del científico.

¿Esto corresponde a la primera unidad de un manual A1? No lo puedo creer. Y cuando uno escucha la audionovela, lo creará aún menos. No he podido ver los ejercicios de comprensión, porque no pude matricularme en el curso (me parece que solo se pueden matricular estudiantes de la Universidad de Bergen). En la introducción al libro del alumno se explica que el vocabulario y la gramática de la audionovela tienen dos niveles, para que un estudiante con conocimientos previos pueda aprovecharla. Sin embargo, en ningún lugar se explica cómo podría funcionar eso (*Maravillas del español* no tiene libro del profesor). El portal contiene también archivos de vocabulario y gramática (la más tradicional) y algunas "actividades flash" de lo más heterogéneo. Sinceramente, no sé qué pretenden los autores con este portal cuya navegación tampoco es muy clara (en algunos sitios hay traducciones al noruego). Puede ser que para uso interno de la Universidad de Bergen el portal funcione, pero incluirlo en el proceso didáctico de un manual me parece poco menos que una tomadura de pelo.

Resumiendo y volviendo a mis reflexiones del principio, *Maravillas del español* no es lo que se necesita en las universidades y escuelas de español hispanoamericanas y aún mucho menos en las de otros continentes. No ofrece lo que se necesita y lo que sí ofrece no está a la altura de los requisitos que en estos momentos se les exigen a los materiales didácticos. Una oportunidad perdida.

FECHA DE ENVÍO: 25 DE AGOSTO DE 2012